МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Филологический факультет Кафедра русского языка

Лаборатория общей и сибирской лексикографии ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА ИМ. В.В. ВИНОГРАДОВА РАН ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА им. А.С. ПУШКИНА ПОД ЭГИДОЙ РОССИЙСКОГО ОБЩЕСТВА ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ (РОПРЯЛ)

ЛЕКСИКОГРАФИЯ ЦИФРОВОЙ ЭПОХИ

Сборник материалов Международного симпозиума (24–25 сентября 2021 г.)









Томск Издательство Томского государственного университета 2021

Секция 5 СЛОВАРИ В ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОЙ И ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ

DOI: 10.17223/978-5-907442-19-1-2021-76

А.И. Битикова, Н.С. Камарова Almagul I.Bitikova, Nagbdu S. Kamarova

Проблемы перевода терминов нефтегазовой отрасли с русского языка на казахский язык Problems of translating oil and gas industry terms from Russianinto Kazakh

Yessenov University, Kaзaxcтaн, Aктay – Yessenov University, Kazakhstan, Aktau almagul.bitikova@ yu.edu.kz, nagbdu.kamarova@ yu.edu.kz

Аннотация. Статья посвящена проблеме перевода терминов нефтегазовой отрасли с русского языка на казахский язык, выявляются и обосновываются трудности, связанные с переводом. Отмечается, что терминосистемы русского и казахского языков развиваются в тесном контакте, поэтому сопоставительные исследования в этой области приобретают особое значение. Summary. The article is devoted to the problem of translating the terms of the oil and gas industry from Russian into Kazakh, identifying and substantiating the difficulties associated with translation. It is noted that the terminological systems of the Russian and Kazakh languages are developing in close contact, therefore comparative studies in this area are of particular importance. Ключевые слова: перевод, техническая терминология, нефтегазовая тематика

Несомненна роль перевода в качестве связующего звена в межкультурной и международной деловой коммуникации. Перевод позволяет выявить сходства и специфические особенности языков, объяснить различия в выборе лексических средств при переводе устных и письменных деловых текстов [5. С. 38].

Keywords: translation, technical terminology, oil and gas topics

К числу самых сложных сфер в техническом переводе относится нефтегазовая тематика. Нефтегазовая отрасль является одной из важней-

ших в казахстанской экономике, в этом сегменте сегодня активно развивается международное сотрудничество. Указанный экстралингвистический фактор актуализирует значимость исследований в сфере технического перевода и соотнесения узкоспециальной терминологии в русском и казахском языках.

Например, термины «разрабатывать», «разработка» нередко создают трудности при переводе в силу их широкой семантики. В нефтяной отрасли слово «разработка» является специальным термином и часто входит в устойчивые сочетания, например, разработка (1. өңдеу 2. зерттеу 3. игеру, кен шыгару, пайдалану); разработка залежи нефти — мұнай кенішін игеру; разработка опытного образца — сыналатын үлгіні зерттеу; разработка залежи нефти методом закачки газа в пласт — қабатқа газ айдау арқылы мұнай қабатын игеру; кустовая разработка месторождения — кен орнын шоқтық бұрғылау; разработка залежи нефти с применением заводнения — суландыру арқылы мұнай қабатын игеру; разрабатывать — өңдеу, жетілдіру, дамыту, жақсарту. Трудности перевода терминологии, касающиеся классификации запасов нефти и газа, обусловлены частичным несовпадением объёмов основных используемых понятий в русском и казахском языках.

Рассмотренные термины нефтегазовой отрасли в русском и казахском языках позволили выявить следующие терминополя: «нефтедобыча», «нефтехимия», «нефтеперерабатывающая промышленность», «добыча газа», «проектирование», что свидетельствует о системности смысловых отношений терминологических единиц, связанных между собой тематически и на основе родовидовых отношений. Например, терминосистема — «нефть» — мұнай: залежь нефтяная — мұнайшоғыры; проявление нефти — мұнайдыңкөрінуі и др. Внутри терминополя «нефтедобыча» выявлены объемные блоки со значением «бурение» и «скважина»: бурение — бұрғылау: бурение структурное — құрымдылық бұрғылау; скорость бурения — бұрғылау жылдамдығы и др.; скважина — ұңғыма: глубина скважины — ұңғыманың тереңдігі, ствол скважины — ұңғыманың оқпаны и др.

Научно-технический прогресс и интенсификация международного и технологического сотрудничества актуализируют необходимость сотрудничества лингвистов России и Казахстана в аспекте упорядочения специальной терминологии в русском и казахском языках.

Литература

1. Айтбаев У. Основы казахской терминологии. Алматы: Арыс, 2000. 114 с.

- 2. *Арстанбаев М.Г.*, *Бахитова 3*. Мұнай-газ терминдерінің орысша-казақша сөздігі. Алматы, 2006. 384 с.
- 3. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические учения о терминах. М.: Выс-шая школа, 1987. 104 с.
- 4. Жұмаділов Т.Қ., Ергожин Е.Е.,Жұбанов Б.А. Химия терминдерінің орысшақазақша сөздігі. Алматы, 2001. 177 б.
 - 5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990.

DOI: 10.17223/978-5-907442-19-1-2021-77

В.В. Богуславская ¹, Е.А. Будник², А.С. Мамонтов ¹, А.Г. Чафонова ¹, ЧиньТхи Ким Нгок³ Vera V. Boguslavskaya, Ekaterina A. Budnik, Aleksandr S. Mamontov, Albertina G. Chafonova, Trinh Thi Kim Ngoc

Национально-ориентированная лексикография и обучение РКИ Nationally oriented lexicography and training of RFL*

¹ Институт русского языка им. А.С. Пушкина, Москва – Pushkin State Russian language Institute, Moscow
 ² Московский государственный лингвистический университет, Москва – Moscow State Linguistic University, Moscow
 ³ Central National Front of Vietnam for Cultural and Social Affairs, Hanoi boguslavskaya@gmail.com, eabudnik@pushkin.institute, asmamontov@pushkin.institute, agchafonova@pushkin.institute, ngocha098@gmail.com

Аннотация. В статье речь идёт об относительно новом научном направлении, а именно — о национально-ориентированной учебной лексикографии, связанной с созданием лингвострановедческого словаря для изучающих русский язык как иностранный граждан Вьетнама.

Summary. The article deals with a relatively new scientific direction, namely, nationally oriented educational lexicography related to the creation of a linguistic and regional dictionary for students of Russian as a foreign citizen of Vietnam.

Ключевые слова: национально-ориентированный, лингвострановедческий, словарь, русский как иностранный, Вьетнам

 $^{^{\}ast}$ Исследование выполнено за счет гранта Российского фонда фундаментальных исследований № 20-512-92001.